

# El Libro de Apocalipsis



# El Libro de Apocalipsis

Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Traducido por  
Fausto Liriano

A large, bold, black serif letter 'T' logo, centered on the page. The letter has a classic, slightly decorative appearance with a small serif at the top left and a small serif at the bottom right.

Timothy A. Lee Publishing

El Libro de Apocalipsis: Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Copyright © 2024 Timothy A. Lee. Todos los derechos reservados.

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

[www.timothyalee.com](http://www.timothyalee.com)

@Timothy\_A\_Lee

@TimothyALeePub

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, distribuido o transmitido en cualquier forma o por cualquier medio, incluyendo fotocopia, grabación u otros métodos electrónicos o mecánicos, sin el permiso previo por escrito del editor. Para solicitudes de permiso, comuníquese con [request@timothyalee.com](mailto:request@timothyalee.com).

El texto base bíblico (SBLGNT) tiene una licencia internacional Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0).

[www.sblgnt.com/license](http://www.sblgnt.com/license) El texto tiene derechos de autor 2010 de la Sociedad de Literatura Bíblica y Logos Bible Software.

El análisis morfológico y la lematización utilizados están disponibles bajo una licencia CC-BY-SA. Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Conjunto de datos].

<https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

Primera edición 2024

ISBN: 978-1-83651-018-5

# CONTENIDO

|                        |     |
|------------------------|-----|
| Introducción . . . . . | vii |
| Abreviaturas . . . . . | xv  |
| Apocalipsis . . . . .  | 1   |
| Paradigmas . . . . .   | 65  |
| Glosario . . . . .     | 91  |
| Mapas . . . . .        | 101 |



# Introducción

Este es un lector del griego del Libro de Apocalipsis. Está diseñado como una herramienta útil y accesible para dos grupos de personas. En primer lugar, para estudiantes de griego koiné (el usado en el Nuevo Testamento) que hayan completado el primer año de estudio, esta serie proporciona el material para mejorar su habilidad de lectura a partir de los textos primarios. En segundo lugar, esta serie está diseñada para académicos, pastores y laicos que, en su curiosidad, buscan refrescar su griego o usarlo en la preparación de su trabajo de estudio, predicación y enseñanza.

Este libro ayuda al estudioso a sumergirse en el texto bíblico, de manera que vaya desarrollando su confianza en la lectura del griego koiné lo más rápido posible. La transición desde traducir oraciones básicas a leer pasajes y libros completos, lleva consigo una curva bien pronunciada de aprendizaje que puede desanimar a los estudiantes. Para ayudar a superar esta brecha, las glosas que acompañan a este texto permiten que un estudiante que tiene solo un año de vocabulario, comience a leer pasajes completos. Específicamente, todas las palabras poco comunes que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento Griego están en la lista de glosas como notas al pie de cada página. Esto permite al lector continuar leyendo cada pasaje sin obstáculos. Por lo tanto, el libro complementa las gramáticas tradicionales y es especialmente ideal para estudiantes principiantes e intermedios de griego koiné. Sin embargo, aún los lectores avanzados apreciarán las glosas de palabras de significado oscuro, ya que ahorran tiempo en la lectura del texto.

El Apocalipsis es único entre los libros del Nuevo Testamento tanto en términos de género (apocalíptico) como en la historia de transmisión. Los padres de la iglesia plantearon dudas sobre sus puntos de vista con respecto al milenio, pero su mensaje para animar a los lectores es sencillo. También se omite en las lecturas del leccionario ortodoxo griego. Sin embargo, su estilo e imágenes vívidas lo convierten en una excelente lectura.

## Cómo Usar Este Lector

Para ayudar al lector y simplificar el proceso de lectura, este libro contiene una colección de datos útiles en el cuerpo principal del texto y alrededor del mismo. La información incluye:

- Glosas de palabras poco comunes que el lector podría no conocer o tener dificultades para recordar.
- Análisis morfológico de formas difíciles.
- Nombres propios sombreados en gris.

Cuando sea relevante, incluiremos en las notas al pie de página las glosas y su morfología básica. Es por esto que notarán que las notas al pie de página están divididas en dos niveles. El primer nivel contiene las glosas de las palabras más raras y, si es necesario, su morfología. El nivel secundario es solo para mostrar la morfología compleja de palabras comunes que podrían ser útiles para lectores principiantes e intermedios.

## Sobre las Glosas

Todas las palabras poco comunes tienen sus glosas con posibles traducciones al español en las principales notas al pie de página. Estas palabras son aquellas que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento griego. Se asume que después de un año de estudio, un estudiante conocerá las palabras más comunes. Estos 479 lexemas ocurren 8,264 veces en el Libro de Apocalipsis, lo



que representa el 84% de las 9,833 palabras encontradas en el libro. En el glosario que se encuentra en los apéndices del libro se puede consultar una lista alfabética de estas palabras.

Por ejemplo, en Juan 1:5, nos encontramos con la palabra *σκοτία*<sup>a</sup>. La palabra es poco común, ocurriendo solo 17 veces en el Nuevo Testamento. Por lo tanto, se glosa entre las principales notas al pie de página. El lexema de la palabra está en negrita *σκοτία*. Le siguen datos gramaticales cuando sea necesario, en este caso, el final *ας, ή* que se refieren al sufijo de la forma genitiva (*ας*) y al género (*ή*). Después del lexema subyacente y los datos gramaticales, se proporcionan glosas básicas en español seguidas por la frecuencia del lexema en el Nuevo Testamento, que hemos colocado entre paréntesis. Estas glosas contienen las principales posibilidades de traducción para la palabra. Son consistentes en todo el lector y no específicas al contexto. Esto significa que son adecuadas para memorizar a medida que el lector avanza en el libro. También significa que el lector aprenderá a no depender demasiado de las glosas, dado que el significado específico de la palabra lo determinará el contexto.

Las glosas se han tomado principalmente de *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith,<sup>1</sup> pero hemos actualizado ligeramente el lenguaje y las traducciones ofrecidas. Las glosas ofrecen las traducciones más comunes de las palabras, aunque el contexto es clave para determinar el significado. Dado que estas glosas son principalmente para el lector general, se recomienda un diccionario como el BDAG cuando hay cuestiones de carácter exegético.<sup>2</sup>

Los principales notas al pie de página son alfabéticas, no numéricas. Se reinician en cada nueva página y capítulo. Si una palabra aparece varias veces en una sola página, entonces las ocurrencias subsiguientes se referirán a la primera glosa usando la misma marca alfabética. Por ejemplo, *σκοτία*<sup>b</sup> ... *σκοτία*<sup>b</sup>.

<sup>1</sup> G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. T & T Clark: Edinburgh, 1923.

<sup>2</sup> Frederick William Danker, ed. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature. Third Edition (BDAG)*. Chicago, IL: The University of Chicago Press, 2000

## Análisis Morfológico

Las formas de palabras difíciles se analizan en las notas al pie de página. Cuando son palabras poco comunes se suministran junto con la glosa, por ejemplo, *τέξεται*<sup>a</sup>. Esto indica que la palabra *τέξεται* es el futuro medio indicativo de tercera persona singular del verbo *τίκτω*. Se glosa porque la forma puede ser confusa para principiantes. Para las palabras comunes que contienen una forma difícil, se suministra un conjunto secundario de notas al pie de página. Estas notas no contienen glosas ya que se espera que el lector conozca las glosas básicas. En cambio, solo se muestra el lexema subyacente en tiempo presente con el análisis morfológico relevante. Por ejemplo, *εὔρέθη*<sup>1</sup> es un verbo aoristo pasivo indicativo de tercera persona singular, de *εὕρισκω*. A diferencia de las principales notas al pie de página, estas notas secundarias se clasifican numéricamente. Esto permite al lector que es competente con las formas morfológicas omitir estas palabras sin distraerse. Estas notas en cursiva gris no deben confundirse con la numeración de los versículos (por ejemplo, 1), que están en negrita y sin-serif.

## Nombres Propios Poco Comunes

Como una ayuda al lector, todos los nombres propios poco comunes están marcados en gris; por ejemplo, *Ἡλίας*. Estos son los nombres propios que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento. Los nombres propios más comunes se dejan en negro, ya que se asume que el lector está familiarizado con ellos. Por ejemplo, *Ἰωάννης* no se glosa.

## Paradigmas de Verbos y Sustantivos

Se enumeran varios paradigmas entre los apéndices para ayudar al lector con la memorización. Estos incluyen verbos, sustantivos

---

a *τίκτω*. engendrar, dar a luz,  
producir. (18) fut. mid. ind. 3s

<sup>1</sup> *εὕρισκω* aor. pas. indic. 3s

y adjetivos. Las tablas de declinación, al igual que la ortografía, adoptan estándares del español siguiendo el orden tradicional: nominativo, (vocativo), acusativo, genitivo, dativo, no el orden anglo-germano que coloca el genitivo después del sustantivo.

## Referencias Cruzadas

Para ayudar al lector, las citas que generalmente se aceptan del Antiguo Testamento están marcadas **en negrita**. El pasaje al que se hace referencia figura en el margen.

## Fuentes

El texto base bíblico para este lector es el Nuevo Testamento griego SBL (SBLGNT) editado por Michael W. Holmes, que está disponible bajo licencia Creative Commons,<sup>3</sup> y que es un texto crítico moderno. Para ahorrar espacio, se ha eliminado el aparato crítico. Este no debe descuidarse en el estudio, pero no es necesario para el uso principal de estos libros, que es que las personas lean grandes fragmentos de texto de la manera más fácil posible.

El análisis morfológico y la lematización utilizados provienen del proyecto MorphGNT y están disponibles bajo licencia Creative Commons.<sup>4</sup> Ocasionalmente hemos cambiado el análisis, o el lexema subyacente. En particular, hemos vuelto a clasificar varios verbos deponentes como presentes. Esto se basa en que a veces se usan en presente en el Nuevo Testamento o en la Septuaginta.

Las glosas son principalmente las del *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith.<sup>5</sup> Como se ha mencionado,

---

<sup>3</sup> <https://sblgnt.com/> Está bajo licencia internacional Creative Commons Atribución 4.0. Copyright 2010 por la Society of Biblical Literature y Logos Bible Software.

<sup>4</sup> CC-BY-SA, Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

<sup>5</sup> Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

las hemos actualizado ligeramente junto a las traducciones ofrecidas. Al actualizar las glosas también hemos consultado el *Greek-English Lexicon* de John Dodson.<sup>6</sup>

Para los mapas, hemos consultado el Atlas de la Biblia de Hurlbut<sup>7</sup> y otros mapas de dominio público del sistema de carreteras antiguas. Los nombres de lugares en idiomas antiguos y las flechas de dirección de viaje se agregaron después de consultar los textos bíblicos. Las proyecciones de mapa son equirectangulares, lo que significa que se pueden mostrar más detalles en cada página, aunque lugares como Asia Menor aparecen comprimidos verticalmente.

## Contacto

Se agradecen los comentarios de retroalimentación sobre este lector, también datos sobre cómo se está utilizando y formas de mejorarlo. Si alguien encuentra un problema con este lector, como por ejemplo alguna confusión en el análisis morfológico, o desea sugerir que se mejore una glosa, nos gustaría saberlo para poder corregirlo. Para estos asuntos y comentarios generales, por favor envíe un correo electrónico a: [reader-suggestions@timothyalee.com](mailto:reader-suggestions@timothyalee.com).

---

<sup>6</sup> El léxico de Dodson es de dominio público y, en su realización, Dobson utilizó las siguientes fuentes también de dominio público:

- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.
- Berry, George R., *A New Greek-English Lexicon to the New Testament*, New York: Hinds & Noble, 1897.
- Souter, Alexander, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1917.
- Strong, J., *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*, 1890.

<sup>7</sup> Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

## Agradecimientos

Esta serie ha sido un proyecto paralelo mientras completaba mi doctorado en la Universidad de Cambridge. Agradezco a las siguientes personas que han hecho todo esto posible. A Ben Kantor, quien me animó a publicar estos lectores y me compartió cómo configuró KoineGreek.com. A Andrew Keenan, quien solicitó un lector del evangelio de Juan antes de que comenzara este proyecto. También a Cody Kingham, quien llamó mi atención sobre el valor de producir libros físicos en lugar de simplemente leer textos bíblicos en una pantalla de computadora. A George Kiraz, quien me ha animado a producir un lector de siríaco que me inspiró a producir también estos lectores de griego y hebreo. Conversaciones con Nathan MacDonald, Geoffrey Kahn, Hindy Najman, Alison Salvesen, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Weiner y Kaitlyn Hawn. Gracias a Gareth Peoples, quien proporcionó la infraestructura de base de datos informáticos para crear estos libros. Gracias a mis padres Robert y Janet Lee, quienes me animaron, y a Robert Harris, quien me enseñó a programar en computadora, algo que finalmente condujo a estos libros. Gracias también a Lyndon Drake y Nicholas List, quienes dieron sugerencias útiles de formato. Y un agradecimiento muy especial a Fausto Liriano, quien tradujo este libro al español. Trabajar con él ha sido un placer y ambos esperamos que este trabajo sirva al mundo de habla hispana. Finalmente, gracias a James (Jim) Aitken, quien me animó a publicar esta serie antes de su prematura muerte.

*Emmanuel College, Cambridge*  
*27<sup>th</sup> May, 2024.*

Timothy A. Lee



# Abreviaturas

|                 |                          |                 |                    |
|-----------------|--------------------------|-----------------|--------------------|
| <b>1</b>        | primera persona          | <b>imperf.</b>  | imperfecto         |
| <b>1pl/1p</b>   | primera persona plural   | <b>indic.</b>   | indicativo         |
| <b>1s</b>       | primera persona singular | <b>infinit.</b> | infinitivo         |
| <b>2</b>        | segunda persona          | <b>masc./m.</b> | masculino          |
| <b>2pl/2p</b>   | segunda persona plural   | <b>med.</b>     | medio              |
| <b>2s</b>       | segunda persona singular | <b>mp</b>       | masculino plural   |
| <b>3</b>        | tercera persona          | <b>ms</b>       | masculino singular |
| <b>3pl/3p</b>   | tercera persona plural   | <b>neut./n.</b> | neutro             |
| <b>3s</b>       | tercera persona singular | <b>nom.</b>     | nominativo         |
| <b>act.</b>     | activo                   | <b>np</b>       | neutro plural      |
| <b>acus.</b>    | acusativo                | <b>ns</b>       | neutro singular    |
| <b>aor.</b>     | aoristo                  | <b>opt.</b>     | optativo           |
| <b>comp.</b>    | comparativo              | <b>part.</b>    | participio         |
| <b>dat.</b>     | dativo                   | <b>pas.</b>     | pasivo             |
| <b>fem./f.</b>  | femenino                 | <b>perf.</b>    | perfecto           |
| <b>fp</b>       | femenino plural          | <b>pl.</b>      | plural             |
| <b>fs</b>       | femenino singular        | <b>plpf.</b>    | pluscuamperfecto   |
| <b>fut.</b>     | futuro                   | <b>pres.</b>    | presente           |
| <b>genit.</b>   | genitivo                 | <b>sing.</b>    | singular           |
| <b>imperat.</b> | imperativo               | <b>subjunt.</b> | subjuntivo         |
|                 |                          | <b>superl.</b>  | superlativo        |
|                 |                          | <b>voc.</b>     | vocativo           |

**8** Ἐγὼ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὡ<sup>a</sup>, λέγει κύριος, ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

**9** Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνός<sup>b</sup> ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ<sup>c</sup> τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ. **10** ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ<sup>d</sup> ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος<sup>e</sup> **11** λεγούσης· Ὁ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἐπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς Ἐφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεῖς καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν.

**12** Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἣτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἐπτὰ λυχνίας<sup>f</sup> χρυσαῖς<sup>g</sup>, **13** καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν<sup>f</sup> ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον<sup>h</sup> ποδήρη<sup>i</sup> καὶ περιεζωσμένον<sup>j</sup> πρὸς τοῖς μαστοῖς<sup>k</sup> ζώνην<sup>l</sup> χρυσαῖν<sup>g</sup>. **14** ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες<sup>m</sup> λευκαὶ<sup>n</sup> ὡς ἔριον<sup>o</sup> λευκόν<sup>n</sup>, ὡς χιών<sup>p</sup>, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ<sup>q</sup> πυρός, **15** καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ<sup>r</sup>, ὡς ἐν καμίνῳ<sup>s</sup> πεπυρωμένης<sup>t</sup>, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν, **16** καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας<sup>u</sup> ἐπτὰ, καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία<sup>v</sup>

a Ὡ. Omega. (3)

b συγκοινωνός. partícipe de, copartícipe. (4)

c νήσος. isla. (9)

d κυριακός. del Señor. (2)

e σάλπιγξ. trompeta. (11)  
*genit. fs*

f λυχνία. candelero. (12)

g χρυσοῦς. dorado. (17)

h ἐνδύω. ponerse, vestir. (28)

i ποδήρης. que llega hasta los pies. (1)

j περιζώννυμι. ceñirse. (6) *perf. mid. part. acus. ms*

k μαστός. seno, pecho. (3)

l ζώνη. cinturón, faja. (8)

m θρίξ. cabello. (15)

n λευκός. blanco, brillante. (25)

o ἔριον. lana. (2)

p χιών. nieve. (2)

q φλόξ. fuego. (7)

r χαλκολίβανον. bronce bruñido. (2)

s κάμινος. horno. (4)

t πυρώω. quemar. (6) *perf. pas. part. genit. fs*

u ἀστήρ. estrella. (24)

v ῥομφαία. espada grande. (7)



δίστομος<sup>a</sup> ὀξεῖα<sup>b</sup> ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις<sup>c</sup> αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.

**17** Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα<sup>1</sup> πρὸς τοὺς πόδας<sup>2</sup> αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ ἔθηκεν<sup>3</sup> τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ’ ἐμὲ λέγων· Μὴ φοβοῦ· ἐγὼ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, **18** καὶ ὁ ζῶν—καὶ ἐγενόμην νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων—καὶ ἔχω τὰς κλεῖς<sup>d</sup> τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾄδου. **19** γράψον οὖν ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ μέλλει γίνεσθαι μετὰ ταῦτα. **20** τὸ μυστήριον<sup>e</sup> τῶν ἑπτὰ ἀστέρων<sup>f</sup> οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας<sup>g</sup> τὰς χρυσοῦς<sup>h</sup>. οἱ ἑπτὰ ἀστέρες<sup>f</sup> ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσὶν, καὶ αἱ λυχναί<sup>g</sup> αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσὶν.

**2** Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε<sup>a</sup> λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας<sup>b</sup> ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν<sup>c</sup> τῶν χρυσοῦν<sup>d</sup>.

**2** Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ τὸν κόπον<sup>e</sup> καὶ τὴν ὑπομονὴν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστάσαι<sup>f</sup> κακοὺς, καὶ ἐπειράσας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους, καὶ οὐκ εἰσὶν, καὶ εὔρες<sup>1</sup> αὐτοὺς ψευδεῖς<sup>g</sup>. **3** καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας<sup>f</sup> διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐ κεκοπίακες<sup>h</sup>. **4** ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου

a **δίστομος**. de dos filos. (3)

b **ὀξεῖς**. agudo, veloz. (8)

c **ὄψις**. características, apariencia exterior. (3)

d **κλεῖς**. llave. (6) *acus. fp*

e **μυστήριον**. misterio, secreto. (26)

f **ἀστήρ**. estrella. (24)

g **λυχνία**. candelero. (12)

h **χρυσοῦς**. dorado. (17)

a **ἔδε**. tal o cual, esto, aquello. (10)

b **ἀστήρ**. estrella. (24)

c **λυχνία**. candelero. (12)

d **χρυσοῦς**. dorado. (17)

e **κόπος**. trabajo, problema, molestia, sufrimiento. (18)

f **βαστάζω**. tomar, llevar, soportar. (27)

g **ψευδής**. mentiroso, falso, incierto. (3)

h **κοπιάω**. cansarse, fatigarse. (23)

<sup>1</sup> **πίπτω** aor. act. indic. 1s

<sup>2</sup> **πούς** acus. mp

<sup>3</sup> **τίθημι** aor. act. indic. 3s

<sup>1</sup> **εὐρίσκω** aor. act. indic. 2s

τὴν πρώτην ἀφήκες<sup>1</sup>. **5** μνημόνευε<sup>a</sup> οὖν πόθεν<sup>b</sup> πέπτωκας<sup>2</sup>, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον· εἰ δὲ μὴ, ἔρχομαί σοι, καὶ κινήσω<sup>c</sup> τὴν λυχνίαν<sup>d</sup> σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανόησης. **6** ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαιτῶν, ἃ κἀγὼ μισῶ. **7** ὁ ἔχων οὖς<sup>3</sup> ἀκουσάτω<sup>4</sup> τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι<sup>e</sup> δώσω<sup>5</sup> αὐτῷ φαγεῖν<sup>6</sup> ἐκ τοῦ ξύλου<sup>f</sup> τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ παραδείσῳ<sup>g</sup> τοῦ θεοῦ.

**8** Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνη ἐκκλησίας γράψον. Τάδε<sup>h</sup> λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν.

**9** Οἶδά σου τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν<sup>i</sup>, ἀλλὰ πλούσιος<sup>j</sup> εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν<sup>k</sup> ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοῦς, καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ. **10** μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ μέλλει βάλ्लειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἔξετε θλίψιν ἡμερῶν δέκα<sup>l</sup>. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω<sup>5</sup> σοι τὸν στέφανον<sup>m</sup> τῆς ζωῆς. **11** ὁ ἔχων οὖς<sup>3</sup> ἀκουσάτω<sup>4</sup> τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ὁ νικῶν<sup>e</sup> οὐ μὴ ἀδικηθῆ<sup>n</sup> ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

a μνημονεύω. recordar. (21)

b πόθεν. ¿De donde? ¿cómo? (29)

c κινέω. poner en movimiento, mover. (8)

d λυχνία. candelero. (12)

e νικάω. conquistar, prevalecer, vencer. (28)

f ξύλον. madera, madero, tablón. (20)

g παράδεισος. paraíso, jardín. (3)

h ὅδε. tal o cual, esto, aquello.

(10)

i πτωχεία. pobreza, indigencia. (3)

j πλούσιος. rico, adinerado. (28)

k βλασφημία. discurso profano, blasfemia, calumnia. (18)

l δέκα. diez. (25)

m στέφανος. corona. (18)

n ἀδικέω. hacer mal, actuar injustamente hacia. (28)

<sup>1</sup> ἀφήμι aor. act. indic. 2s

<sup>2</sup> πίπτω perf. act. indic. 2s

<sup>3</sup> οὖς acus. ns

<sup>4</sup> ἀκούω aor. act. imperat. 3s

<sup>5</sup> δίδωμι fut. act. indic. 1s

<sup>6</sup> ἐσθίω aor. act. infinit.

**12** Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον. Τάδε<sup>a</sup> λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν<sup>b</sup> τὴν δίστομον<sup>c</sup> τὴν ὀξεῖαν<sup>d</sup>.

**13** Οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀντιπᾶς, ὁ μάρτυς μου, ὁ πιστός μου, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανᾶς κατοικεῖ. **14** ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν<sup>e</sup> Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον<sup>f</sup> ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, φαγεῖν<sup>l</sup> εἰδωλόθυτα<sup>g</sup> καὶ πορνεῦσαι<sup>h</sup>. **15** οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν<sup>e</sup> Νικολαϊτῶν ὁμοίως. **16** μετανόησον οὖν. εἰ δὲ μὴ, ἔρχομαί σοι ταχύ<sup>i</sup>, καὶ πολεμήσω<sup>j</sup> μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ<sup>b</sup> τοῦ στόματός μου. **17** ὁ ἔχων οὖς<sup>2</sup> ἀκουσάτω<sup>3</sup> τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι<sup>k</sup> δώσω<sup>4</sup> αὐτῷ τοῦ μάννα<sup>l</sup> τοῦ κεκρυμμένου<sup>m</sup>, καὶ δώσω<sup>4</sup> αὐτῷ ψῆφον<sup>n</sup> λευκὴν<sup>o</sup>, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον<sup>n</sup> ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

**18** Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον. Τάδε<sup>a</sup> λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα<sup>p</sup> πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ<sup>q</sup>.

a ὅδε. tal o cual, esto, aquello. (10)

b ῥομφαία. espada grande. (7)

c δίστομος. de dos filos. (3)

acus. fs

d ὀξύς. agudo, veloz. (8)

e διδαχὴ. enseñanza. (30)

f σκάνδαλον. obstáculo, ofensa. (15)

g εἰδωλόθυτος. sacrificado a los ídolos. (9) acus. np

h πορνεύω. fornicar. (8)

i ταχύς. rápido, veloz. (14)

j πολεμέω. hacer guerra, pelear. (7)

k νικάω. conquistar, prevalecer, vencer. (28)

l μάννα. maná. (4)

m κρύπτω. ocultar, esconder. (19)

n ψῆφος. piedra, guijarro, voto. (3)

o λευκός. blanco, brillante. (25)

p φλόξ. fuego. (7) acus. fs

q χαλκολιβάνον. bronce bruñido. (2)

<sup>1</sup> ἐσθίω aor. act. infinit.

<sup>2</sup> οὖς acus. ns

<sup>3</sup> ἀκούω aor. act. imperat. 3s

<sup>4</sup> δίδωμι fut. act. indic. 1s

**12** Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα<sup>a</sup> τὴν ἕκτην<sup>b</sup>, καὶ σεισμός<sup>c</sup> μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας<sup>d</sup> ὡς σάκκος<sup>e</sup> τρίχινος<sup>f</sup>, καὶ ἡ σελήνη<sup>g</sup> ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα, **13** καὶ οἱ ἀστέρες<sup>h</sup> τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν<sup>i</sup> εἰς τὴν γῆν, ὡς συκῆ<sup>i</sup> βάλλει τοὺς ὀλύνθους<sup>j</sup> αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη<sup>k</sup>, **14** καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη<sup>l</sup> ὡς βιβλίον ἐλισσόμενον<sup>m</sup>, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος<sup>n</sup> ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν<sup>o</sup>. **15** καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστάνες<sup>p</sup> καὶ οἱ χιλιάρχοι<sup>q</sup> καὶ οἱ πλούσιοι<sup>r</sup> καὶ οἱ ἰσχυροὶ<sup>s</sup> καὶ πᾶς δούλος καὶ ἐλεύθερος<sup>t</sup> ἔκρυψαν<sup>u</sup> ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια<sup>v</sup> καὶ εἰς τὰς πέτρας<sup>w</sup> τῶν ὀρέων. **16** καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις<sup>w</sup>. Πέσετε<sup>2</sup> ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε<sup>u</sup> ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου<sup>x</sup>, **17** ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτῶν, καὶ τίς δύναται σταθῆναι<sup>3</sup>;

**7** Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας<sup>1</sup> ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας<sup>a</sup> τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ<sup>b</sup> ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς

a σφραγίς. sello, anillo para sellar. (16) *acus. fs*

b ἕκτος. sexto. (14)

c σεισμός. terremoto, temblor. (14)

d μέλας. negro, tinta. (6)

e σάκκος. sacco. (4)

f τρίχινος. de pelo. (1)

g σελήνη. luna. (9)

h ἀστήρ. estrella. (24)

i συκῆ. higuera. (16)

j ὄλυνθος. higo verde (no maduro). (1)

k σείω. agitar. (5)

l ἀποχωρίζω. separar de. (2)

m ἐλίσσω. enrollar. (2)

n νῆσος. isla. (9)

o κινέω. poner en movimiento, mover. (8)

p μεγιστάν. jefes, nobles. (3)

q χιλιάρχος. comandante militar. (21)

r πλούσιος. rico, adinerado. (28)

s ἰσχυρός. fuerte, poderoso. (29)

t ἐλεύθερος. gratis. (23)

u κρύπτω. ocultar, esconder. (19)

v σπήλαιον. cueva, guarida, escondite. (6)

w πέτρα. roca. (15)

x ἄρνιον. corderito, cordero. (30)

7

a γωνία. esquina, piedra angular. (9)

b πνέω. respirar, soplar. (7)

<sup>1</sup> πίπτω *aor. act. indic. 3p*

<sup>2</sup> πίπτω *aor. act. imperat. 2p*

<sup>3</sup> ἴστημι *aor. pas. infinit.*

7

<sup>1</sup> ἴστημι *perf. act. part. acus. mp*

θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον<sup>a</sup>. **2** καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς<sup>b</sup> ἡλίου, ἔχοντα σφραγίδα<sup>c</sup> θεοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλη τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη<sup>1</sup> αὐτοῖς ἀδικῆσαι<sup>d</sup> τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, **3** λέγων· Μὴ ἀδικήσητε<sup>d</sup> τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα<sup>a</sup>, ἄχρι σφραγίσωμεν<sup>e</sup> τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων<sup>f</sup> αὐτῶν.

**4** Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν<sup>g</sup> τῶν ἐσφραγισμένων<sup>e</sup>, ἑκατὸν<sup>h</sup> τεσσεράκοντα<sup>i</sup> τέσσαρες χιλιάδες<sup>j</sup>, ἐσφραγισμένοι<sup>e</sup> ἐκ πάσης φυλῆς υἰῶν Ἰσραήλ·

**5** ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες<sup>j</sup> ἐσφραγισμένοι<sup>e</sup>,

ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες<sup>j</sup>,

ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες<sup>j</sup>,

**6** ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες<sup>j</sup>,

ἐκ φυλῆς Νεφθαλὶμ δώδεκα χιλιάδες<sup>j</sup>,

ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες<sup>j</sup>,

**7** ἐκ φυλῆς Συμεῶν δώδεκα χιλιάδες<sup>j</sup>,

ἐκ φυλῆς Λευὶ δώδεκα χιλιάδες<sup>j</sup>,

ἐκ φυλῆς Ἰσσαχάρ δώδεκα χιλιάδες<sup>j</sup>,

**8** ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες<sup>j</sup>,

a δένδρον. árbol. (25)

b ἀνατολή. salida del sol, el Este. (11)

c σφραγίς. sello, anillo para sellar. (16) *acus. fs*

d ἀδικέω. hacer mal, actuar injustamente hacia. (28)

e σφραγίζω. sellar, marcar. (15)

f μέτωπον. frente. (8)

g ἀριθμός. número. (18)

h ἑκατόν. centenar. (17)

i τεσσεράκοντα. cuarenta. (22)

j χιλιάς. mil. (23)

<sup>1</sup> δίδωμι *aor. pas. indic. 3s*

μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα<sup>a</sup> αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον<sup>1</sup> τὸ χάραγμα<sup>b</sup> ἐπὶ τὸ μέτωπον<sup>c</sup> καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν<sup>d</sup> μετὰ τοῦ χριστοῦ χίλια<sup>e</sup> ἔτη. <sup>5</sup> οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῆ<sup>f</sup> τὰ χίλια<sup>e</sup> ἔτη. αὕτη ἢ ἀνάστασις ἢ πρώτη. <sup>6</sup> μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται<sup>2</sup> ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσιν<sup>d</sup> μετ' αὐτοῦ χίλια<sup>e</sup> ἔτη.

<sup>7</sup> Καὶ ὅταν τελεσθῆ<sup>f</sup> τὰ χίλια<sup>e</sup> ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, <sup>8</sup> καὶ ἐξελεύσεται<sup>3</sup> πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις<sup>g</sup> τῆς γῆς, τὸν Γῶγ καὶ Μαγῶγ, συναγαγεῖν<sup>4</sup> αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον<sup>h</sup>, ὧν ὁ ἀριθμὸς<sup>i</sup> αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος<sup>j</sup> τῆς θαλάσσης. <sup>9</sup> καὶ ἀνέβησαν<sup>5</sup> ἐπὶ τὸ πλάτος<sup>k</sup> τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλευσαν<sup>l</sup> τὴν παρεμβολὴν<sup>m</sup> τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἡγαπημένην. καὶ κατέβη<sup>6</sup> πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν<sup>n</sup> αὐτούς. <sup>10</sup> καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτούς ἐβλήθη<sup>7</sup> εἰς τὴν λίμνην<sup>o</sup> τοῦ πυρὸς καὶ θείου<sup>p</sup>, ὅπου καὶ τὸ

a εἰκόν. imagen, semejanza. (23)  
 b χάραγμα. estampar, impresionar, marcar. (8)  
 c μέτωπον. frente. (8)  
 d βασιλεύω. ser rey, reinar, gobernar. (21)  
 e χίλιοι. mil. (11)  
 f τελέω. terminar, finalizar, completar. (28)  
 g γωνία. esquina, piedra angular. (9)  
 h πόλεμος. guerra, batalla, conflicto. (18)

i ἀριθμός. número. (18)  
 j ἄμμος. arena. (5)  
 k πλάτος. amplitud, ancho, anchura. (4)  
 l κυκλεύω. abarcar, rodear. (1)  
 aor. act. indic. 3p  
 m παρεμβολή. campamento, cuartel, barracas. (10)  
 n κατεσθίω. comer, devorar. (14)  
 aor. act. indic. 3s  
 o λίμνη. lago. (11)  
 p θείον. azufre, sulfuro. (7)

<sup>1</sup> λαμβάνω aor. act. indic. 3p

<sup>2</sup> εἰμί fut. mid. indic. 3p

<sup>3</sup> ἐξέρχομαι fut. mid. indic. 3s

<sup>4</sup> συνάγω aor. act. infinit.

<sup>5</sup> ἀναβαίνω aor. act. indic. 3p

<sup>6</sup> καταβαίνω aor. act. indic. 3s

<sup>7</sup> βάλλω aor. pas. indic. 3s

θηρίον και ὁ ψευδοπροφήτης<sup>a</sup>, και βασανισθήσονται<sup>b</sup> ἡμέρας και νυκτὸς<sup>1</sup> εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

**11** Και εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν<sup>c</sup> και τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτοῦ, οὗ ἀπὸ τοῦ προσώπου ἔφυγεν<sup>d</sup> ἡ γῆ και ὁ οὐρανός, και τόπος οὐχ εὐρέθη<sup>2</sup> αὐτοῖς. **12** και εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους και τοὺς μικρούς, ἐστῶτας<sup>3</sup> ἐνώπιον τοῦ θρόνου, και βιβλία ἠνοιχθησαν. και ἄλλο βιβλίον ἠνοιχθη, ὃ ἐστὶν τῆς ζωῆς. και ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. **13** και ἔδωκεν<sup>4</sup> ἡ θάλασσα τοὺς νεκρούς τοὺς ἐν αὐτῇ, και ὁ θάνατος και ὁ ἄδης ἔδωκαν<sup>5</sup> τοὺς νεκρούς τοὺς ἐν αὐτοῖς, και ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. **14** και ὁ θάνατος και ὁ ἄδης ἐβλήθησαν<sup>6</sup> εἰς τὴν λίμνην<sup>e</sup> τοῦ πυρός. οὗτος ὁ θάνατος ὁ δευτερός ἐστὶν, ἡ λίμνη<sup>e</sup> τοῦ πυρός. **15** και εἶ τις οὐχ εὐρέθη<sup>2</sup> ἐν τῇ βίβλῳ<sup>f</sup> τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη<sup>7</sup> εἰς τὴν λίμνην<sup>e</sup> τοῦ πυρός.

**21** Και εἶδον οὐρανὸν καινὸν και γῆν καινήν. ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανός και ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν<sup>1</sup>, και ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι. **2** και τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καινήν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην<sup>a</sup> κεκοσμημένην<sup>b</sup> τῷ ἀνδρὶ<sup>2</sup> αὐτῆς. **3** και ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης· Ἰδοὺ ἡ σκηνή<sup>c</sup> τοῦ

a ψευδοπροφήτης. falso profeta. (11)

b βασανίζω. torturar, atormentar. (12)

c λευκός. blanco, brillante. (25)

d φεύγω. huir, escapar. (29) aor. act. indic. 3s

e λίμνη. lago. (11)

f βίβλος. libro, rollo. (10)

## 21

a νύμφη. novia, nuera. (8)

b κοσμέω. ordenar, arreglar, preparar. (10)

c σκηνή. tienda, tabernáculo. (20)

<sup>1</sup> νύξ genit. fs

<sup>2</sup> εὐρίσκω aor. pas. indic. 3s

<sup>3</sup> ἴστημι perf. act. part. acus. mp

<sup>4</sup> δίδωμι aor. act. indic. 3s

<sup>5</sup> δίδωμι aor. act. indic. 3p

<sup>6</sup> βάλλω aor. pas. indic. 3p

<sup>7</sup> βάλλω aor. pas. indic. 3s

## 21

<sup>1</sup> ἀπέρχομαι aor. act. indic. 3p

<sup>2</sup> ἀνὴρ dat. ms





# Paradigmas

Este apéndice contiene cuadros de paradigmas verbales, sustantivos y adjetivos. Agregamos estas tablas de referencia para ayudar en el proceso de lectura. Nos dimos cuenta que tenerlos a mano puede ser muy útil, especialmente cuando te quedas atascado al leer formas complicados.

## El Artículo Definitivo

|       |        | Masc. | Fem. | Neut. |
|-------|--------|-------|------|-------|
| Sing. | Nom.   | ὁ     | ἡ    | τό    |
|       | Acus.  | τόν   | τήν  | τό    |
|       | Genit. | τοῦ   | τῆς  | τοῦ   |
|       | Dat.   | τῷ    | τῇ   | τῷ    |
| Pl.   | Nom.   | οἱ    | αἱ   | τά    |
|       | Acus.  | τούς  | τάς  | τά    |
|       | Genit. | τῶν   | τῶν  | τῶν   |
|       | Dat.   | τοῖς  | ταῖς | τοῖς  |

|          |       | Activo    |           |             |               |
|----------|-------|-----------|-----------|-------------|---------------|
|          |       | Imperf.   | Aor.      | Perf.       | Plpf.         |
| Indic.   | 1s    | λύω       | ἔλυσα     | λέλυκα      | (ἐ)λελύκειν   |
|          | 2s    | λύεις     | ἔλυες     | λέλυκας     | (ἐ)λελύκεις   |
|          | 3s    | λύει      | ἔλυε(ν)   | λέλυκε(ν)   | (ἐ)λελύκει(ν) |
| Subjunt. | 1pl   | λύομεν    | ἐλύομεν   | λέλυκαμεν   | (ἐ)λελύκειμεν |
|          | 2pl   | λύετε     | ἐλύετε    | λέλυκατε    | (ἐ)λελύκειτε  |
|          | 3pl   | λύουσι(ν) | ἐλυον     | λέλυκασι(ν) | (ἐ)λελύκεισαν |
| Imperat. | 1s    | λύω       | λύσω      |             |               |
|          | 2s    | λύῃς      | λύσῃς     |             |               |
|          | 3s    | λύῃ       | λύσῃ      |             |               |
| Infinit. | 1pl   | λύωμεν    | λύσωμεν   |             |               |
|          | 2pl   | λύητε     | λύσητε    |             |               |
|          | 3pl   | λύωσι(ν)  | λύσωσι(ν) |             |               |
| Imperat. | 2s    | λύε       | λύσον     |             |               |
|          | 3s    | λύέτω     | λύσάτω    |             |               |
|          | 2pl   | λύετε     | λύσατε    |             |               |
| Infinit. | 3pl   | λύέτωσαν  | λύσάτωσαν |             |               |
|          | λύειν | λύσειν    | λύσαι     | λελυκέναι   |               |

|          |     | Medio     |          |          |            |          | Pasivo      |            |           |
|----------|-----|-----------|----------|----------|------------|----------|-------------|------------|-----------|
|          |     | Pres.     | Fut.     | Imperf.  | Aor.       | Perf.    | P1pf.       | Fut.       | Aor.      |
| Indic.   | 1s  | λύομαι    | λύσομαι  | ἐλύομην  | ἐλύσαμην   | λέλυμαι  | (ἐ)λελύμην  | λυθήσομαι  | ἐλύθην    |
|          | 2s  | λύῃ       | λύσῃ     | ἐλύου    | ἐλύσω      | λέλυσαι  | (ἐ)λελύσο   | λυθήσῃ     | ἐλύθῃς    |
|          | 3s  | λύεται    | λύσεται  | ἐλύετο   | ἐλύσατο    | λέλυται  | (ἐ)λελύτο   | λυθήσεται  | ἐλύθη     |
|          | 1pl | λύομεθα   | λύσόμεθα | ἐλύομεθα | ἐλύσαμεθα  | λελύμεθα | (ἐ)λελύμεθα | λυθήσόμεθα | ἐλύθημεν  |
|          | 2pl | λύεσθε    | λύσεσθε  | ἐλύεσθε  | ἐλύσασθε   | λέλυσθε  | (ἐ)λελύσθε  | λυθήσεσθε  | ἐλύθητε   |
|          | 3pl | λύονται   | λύσονται | ἐλύοντο  | ἐλύσαντο   | λέλυνται | (ἐ)λελύντο  | λυθήσονται | ἐλύθησαν  |
| Subjunt. | 1s  | λύωμαι    |          |          | λύσωμαι    |          |             |            | λυθῶ      |
|          | 2s  | λύῃ       |          |          | λύσῃ       |          |             |            | λυθῇς     |
|          | 3s  | λύῃται    |          |          | λύσῃται    |          |             |            | λυθῆ      |
| Imperat. | 1pl | λύώμεθα   |          |          | λυσώμεθα   |          |             |            | λυθῶμεν   |
|          | 2pl | λύησθε    |          |          | λύσησθε    |          |             |            | λυθήτε    |
|          | 3pl | λύωνται   |          |          | λύσωνται   |          |             |            | λυθῶσι(ν) |
|          | 2s  | λύου      |          |          | λύσαι      |          |             |            | λύθητι    |
|          | 3s  | λύέσθω    |          |          | λυσάσθω    |          |             |            | λυθήτω    |
|          | 2pl | λύεσθε    |          |          | λύασθε     |          |             |            | λυθήτε    |
| Infinit. | 3pl | λύέσθωσαν |          |          | λυσάσθωσαν |          |             |            | λυθήτωσαν |
|          |     | λύεσθαι   | λύσεσθαι |          | λύσασθαι   | λελύσθαι |             | λυθήσεσθαι | λυθήναι   |

- ἐμπροσθεν** delante, ante, en frente de. (48)
- ἐν** en, sobre, entre, por, con. (2733)
- ἐντολή** mandamiento, mandato. (66)
- ἐνώπιον** antes, en presencia de. (94)
- ἐξέρχομαι** salir, salir. (216)
- ἐξουσία** autoridad, poder. (102)
- ἔξω** afuera, sin. (62)
- ἐπί** sobre, en. (885)
- ἐπιθυμία** deseo, anhelo. (38)
- ἐπιστρέφω** girar, dar la vuelta, regresar. (36)
- ἐπιτίθημι** poner, posar, colocar sobre. (39)
- ἐπτά** siete. (88)
- ἐργάζομαι** trabajar, laborar; hacer, realizar. (41)
- ἔργον** trabajo, obra. (169)
- ἔρημος** desierto, tierra desolada. (48)
- ἔρχομαι** venir, ir. (631)
- ἐσθίω** comer, consumir. (157)
- ἔσχατος** último, el último. (52)
- ἔτι** todavía, aun. (93)
- ἐτοιμάζω** preparar, alistar. (40)
- ἔτος** año. (49)
- εὐαγγελίζω** traer buenas noticias, dar buenas noticias. (54)
- εὐαγγέλιον** evangelio, buenas noticias. (75)
- εὐθέως** inmediatamente, de una vez. (35)
- εὕρισκω** encontrar, descubrir. (176)
- εὐχαριστέω** agradecer, dar gracias. (38)
- ἐχθρός** odiado, hostil, un enemigo. (32)
- ἔχω** tener, haber, sostener. (706)
- ἕως** hasta. (145)

## Z

**ζάω** vivir, estar vivo. (140)

**ζητέω** buscar. (117)

**ζωή** vida. (135)

## H

**ἦ** o, que (comparativo). (346)

**ἥλιος** sol. (32)

**ἡμέρα** día. (389)

## Θ

- θάλασσα** mar, lago. (91)  
**θάνατος** muerte. (120)  
**θαυμάζω** sorprenderse,  
 maravillarse, asombrarse. (43)  
**θέλημα** voluntad, deseo,  
 anhelo. (62)  
**θέλω** querer, desear. (208)  
**θεός** Dios, un dios. (1307)  
**θεραπεύω** servir, sanar. (43)  
**θεωρέω** mirar, he aquí, ver.  
 (58)  
**θηρίον** bestia salvaje, animal.  
 (46)  
**θλίψις** tribulación, aflicción,  
 angustia. (45)  
**θρόνος** trono, asiento. (62)  
**θύρα** puerta. (39)

## I

- ἰδοῦ** ¡Mira! (200)  
**ἱερέυς** sacerdote. (31)  
**Ἱερουσαλήμ** Jerusalén. (76)  
**Ἰησοῦς** Jesús. (906)  
**ἱμάτιον** prenda, manto. (60)  
**ἵνα** a fin de que; con el  
 propósito de; así que. (662)  
**Ἰουδαῖος** judío. (194)  
**Ἰούδας** Judá, Judas. (44)

- Ἰσραήλ** Israel. (68)  
**ἴστημι** pararse, establecer.  
 (153)  
**Ἰωάννης** Juan. (135)  
**Ἰωσήφ** José. (35)

## K

- κἀγώ** y yo. (83)  
**κάθημαι** sentarse, estar  
 sentado. (91)  
**καθίζω** hacer que se siente;  
 sentarse. (45)  
**καί** y; también, incluso, aún.  
 (8973)  
**καινός** fresco, nuevo. (42)  
**καιρός** tiempo, temporada.  
 (85)  
**κακός** malo, malvado. (50)  
**καλέω** llamar, convocar. (148)  
**καρδία** corazón, mente. (156)  
**καρπός** fruta. (66)  
**κατά** de acuerdo a, según, en  
 contra, abajo. (469)  
**καταβαίνω** bajar, descender.  
 (80)  
**κατοικέω** habitar, vivir,  
 asentarse. (44)  
**κεφαλή** cabeza. (75)